AFTALE

mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker om handel og om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB og

DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB,

i det følgende under ét benævnt »Fællesskabet«, på den ene side, og

UNIONEN AF SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLIKKER,

i det følgende benævnt »USSR«, på den anden side,

SOM ERKENDER, at Fællesskabet og USSR ønsker at etablere direkte aftalemæssige forbindelser med hinanden, som vil kunne udbygges yderligere på et senere tidspunkt,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at udviklingen af forbindelser mellem de kontraherende parter vil supplere og udvide de bilaterale forbindelser mellem Fællesskabets medlemsstater og USSR,

SOM HENVISER til den betydning, der må tillægges en fuldstændig gennemførelse af slutakten fra Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa og slutdokumenterne fra efterfølgende møder mellem deltagerne i CSCE,

SOM ØNSKER at skabe gunstige vilkår for en harmonisk udvikling og diversificering af samhandelen og for fremme af det handelsmæssige og økonomiske samarbejde inden for områder af gensidig interesse på grundlag af lighed, gensidige fordele og princippet om gensidighed,

SOM FINDER, at omfanget af og strukturen i samhandelen mellem de kontraherende parter ikke svarer til det potentiel, der ligger i parternes nuværende økonomiske udvikling og udsigterne for fremtiden,

SOM TAGER HENSYN TIL de gunstige muligheder for samhandel og økonomiske forbindelser mellem de kontraherende parter i kraft af Sovjetunionens igangværende økonomiske reformproces,

SOM HENVISER TIL den fælles erklæring om oprettelse af officielle forbindelser mellem Rådet for Gensidig Økonomisk Bistand og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab,

HAR VEDTAGET at indgå en aftale om handel og om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab, på den ene side, og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker, på den anden side, og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB:

Roland DUMAS,

Minister med særrang,

Udenrigsminister for Den Franske Republik,

Fungerende formand for Rådet for De Europæiske Fællesskaber;

Frans ANDRIESSEN,

Næstformand for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber;

DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB:

Frans ANDRIESSEN,

Næstformand for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber;

UNIONEN AF SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLIKKER:

Eduard SHEVARDNADZE

Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikkers udenrigsminister;

SOM, efter af have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFSNIT I

Generelt

Artikel 1

Inden for rammerne af gældende love og forskrifter vil de kontraherende parter bestræbe sig på at lette og fremme:

— en harmonisk udvikling og diversificering af samhandelen og

— udviklingen af forskellige former for handelsmæssigt og økonomisk samarbejde.

I den forbindelse bekræfter de, at de er rede til, hver på sin side, med velvilje at undersøge forslag fremsat af den anden part med henblik på gennemførelsen af nævnte mål.

AFSNIT II

Handel og handelsmæssigt samarbejde

Artikel 2

1. Denne aftale finder anvendelse på handelen med alle varer, der har oprindelse i Fællesskabet eller i USSR, bortset fra varer som henhører under Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab.

2. Denne aftale berører hverken bestemmelserne i den aftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og USSR om handel med tekstilvarer, der blev paraferet den 11. december 1989, og som anvendes midlertidigt fra den 1. januar 1990, eller bestemmelserne i de brevvekslinger og andre aftaler, der er indgået i forbindelse hermed, samt aftaler om handel med tekstilvarer der er indgået senere, for disse aftalers gyldighedsperiode.

Artikel 3

1. De kontraherende parter indrømmer hinanden mestbegunstigelsesbehandling på alle områder med hensyn til:

— told og afgifter ved import og eksport, herunder også måden hvorpå sådan told og afgifter opkræves

— bestemmelser vedrørende fortoldning, transit, oplagring og omladning

— skatter og andre interne afgifter, som gælder direkte eller indirekte for importerede varer

— betalingsmåder og overførsel af sådanne betalinger

— reglerne vedrørende salg, indkøb, transport, distribution og anvendelse af varer pa hjemmemarkedet.

2. Bestemmelserne i stk. 1 finder ikke anvendelse på:

a) fordele, der er indrømmet med henblik på at skabe en toldunion eller et frihandelsområde eller som følge af oprettelse af en sådan union eller et sådant område

b) fordele, der er indrømmet bestemte lande i overensstemmelse med Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel og andre internationale aftaler, der er indgået til fordel for udviklingslande

c) fordele, der er indrømmet nabolande for at lette grænsehandelen.

Artikel 4

De kontraherende parter forpligter sig til at indrømme fritagelse for told, skatter og andre afgifter og til at udstede licenser for varer, der midlertidigt befinder sig på deres områder med henblik på genudførsel i uændret stand eller efter aktiv forædling.

Artikel 5

USSR undlader forskelsbehandling ved import af varer med oprindelse i Fællesskabet, hvad angår anvendelse af kvantitative restriktioner, udstedelse af licenser og tildeling af den nødvendige valuta til betaling for sådan import.

Artikel 6

Medmindre andet er fastsat i denne aftale, finder samhandelen og andet handelsmæssigt samarbejde mellem de kontraherende parter sted i overensstemmelse med parternes gældende forskrifter.

Artikel 7

Med forbehold af bestemmelserne i artikel 5 indrømmer hver kontraherende part den højest mulige grad af liberalisering

for importen af den anden parts varer. Liberaliseringsprocessen foregår under hensyn til udviklingen i samhandelen mellem de kontraherende parter, markedsbetingelserne, eventuelle ændringer i handelsreglerne i Fællesskabet eller i USSR og de fremskridt, der sker med hensyn til anvendelsen af aftalen.

Artikel 8

Fællesskabet forpligter sig til:

— at gøre en indsats for gradvis at afvikle »specifikke kvantitative restriktioner«, især de kvantitative restriktioner, der anvendes ved import af varer med oprindelse i USSR i henhold til forordning (EØF) nr. 3420/83, som omfatter andre varer end dem, for hvilke der gælder kvantitative restriktioner i henhold til forordning (EØF) nr. 288/82

— senest et år efter denne aftales ikrafttræden at ophæve de kvantitative restriktioner på importen af de varer, der er anført i bilag I, til de deri anførte regioner i Fællesskabet

— senest et år efter denne aftales ikrafttræden at suspendere anvendelsen af kvantitative restriktioner på importen af de varer, der er anført i bilag II, til de deri anførte regioner i Fællesskabet på de deri specificerede vilkår og betingelser.

Artikel 9

For så vidt angår de specifikke kvantitative restriktioner, der ikke er omhandlet i bilag I og II, undersøger de kontraherende parter inden den 30. juni 1992 inden for rammerne af den blandede komité, der er omhandlet i artikel 22, hvilke ændringer der yderligere kan foretages i de på det pågældende tidspunkt gældende importordninger. De ændringer, der kan komme på tale, kan indbefatte en eller flere af følgende foranstaltninger:

— liberalisering

— liberalisering med overvågning af indførslen

— vedtagelse af passende foranstaltninger i USSR, såsom udstedelse af eksportlicenser eller -certifikater for at sikre, at eksporten til Fællesskabet holdes inden for nærmere fastsatte grænser

— foranstaltninger, som måtte blive krævet for at tilpasse gældende fællesskabsimportordninger.

Artikel 10

1. For hvert kalenderår åbner Fællesskabet importkontingenter for varer, der er af interesse for USSR, og som er undergivet kvantitative restriktioner.

2. De kontraherende parter holder hvert år konsultationer i den blandede komité, der er omhandlet i artikel 22, for at bestemme, om de i stk. 1 omhandlede kontingenter kan forøges, og om der kan åbnes kontingenter for andre varer det følgende år.

Artikel 11

1. Fællesskabet forpligter sig til senest den 31. december 1995 at ophæve de resterende specifikke kvantitative restriktioner bortset fra dem, der vedrører et begrænset antal varer, som eventuelt måtte være følsomme på det pågældende tidspunkt.

2. Den blandede komité, der er nedsat i henhold til artikel 22, udarbejder på sine møder i 1995 de ordninger, der i en foreskrevet periode efter den 31. december 1995 skal gælde for import af de i stk. 1 omhandlede følsomme varer.

Artikel 12

Varer, der er omfattet af denne aftale, og som indføres i Fællesskabet, afskrives ikke på de i artikel 10 omhandlede kontingenter, såfremt de angives som bestemt til genudførsel og faktisk genudføres fra Fællesskabet enten i uændret stand eller efter aktiv forædling i henhold til de administrative kontrolordninger, der er gældende i Fællesskabet.

Artikel 13

Parterne underretter hinanden om ændringer i deres told- og statistiknomenklatur og om andre afgørelser, der træffes i overensstemmelse med gældende procedurer vedrørende klassifikationen af varer, der er omfattet af denne aftale.

Artikel 14

Vareudvekslingen mellem de kontraherende parter finder sted til priser svarende til markedspriserne.

Artikel 15

1. De kontraherende parter forsøger at undgå, at der opstår konfliktsituationer, som kræver indførsel af beskyttelsesforanstaltninger i samhandelen. Opstår der alligevel problemer mellem de kontraherende parter, indleder parterne konsultationer senest 30 dage efter at en af dem har indgivet passende anmodning herom til den blandede komité, der er nedsat i henhold til artikel 22. Under disse konsultationer tilstræbes det at finde gensidigt tilfredsstillende løsninger på de pågældende problemer. Hver kontraherende part sikrer, at der, undtagen under kritiske omstændigheder som defineret i stk. 4, ikke gribes ind, før der har været afholdt konsultationer.

2. Stk. 1 finder især anvendelse i de tilfælde, hvor en vare indføres til en af de kontraherende parters område i så stærkt øgede mængder eller under sådanne omstændigheder, at den pågældende indførsel forvolder eller truer med at forvolde skade for den pågældende parts egne producenter af lignende eller direkte konkurrerende varer. I så fald meddeler den kontraherende part, der anmoder om konsultationer, den anden part alle de oplysninger, der er nødvendige for en indgående undersøgelse af situationen.

3. Når de kontraherende parter under sådanne konsultationer ikke til enighed om, hvordan en sådan situation kan afhjælpes, kan den part, der har anmodet om konsultationer, begrænse indførslen af de pågældende varer i det omfang og i en sådan periode, som er nødvendig for at afhjælpe de skadelige virkninger eller for at hindre, at de fortsat forvoldes. Den anden kontraherende part kan i så fald fravige sine forpligtelser over for førstnævnte part for så vidt angår en vareudveksling af i alt væsentligt samme omfang.

4. Under kritiske omstændigheder, hvor en forsinkelse vil medføre skade, som vanskeligt kan genoprettes, kan de kontraherende parter træffe beskyttelsesforanstaltninger, inden der afholdes konsultationer, på betingelse af, at der omgående derefter indledes konsultationer.

5. Ved valget af foranstaltninger i henhold til denne artikel bør de kontraherende parter fortrinsvis vælge sådanne, som mindst muligt forstyrrer gennemførelsen af målene for denne aftale.

Artikel 16

1. Denne aftale er ikke til hinder for forbud mod eller restriktioner for indførsel, udførsel eller varer i transit, der er begrundet i den offentlige moral, lov og orden og den offentlige sikkerhed, beskyttelse af menneskers, dyrs eller planters liv og sundhed, beskyttelse af industriel, kommerciel og intellektuel ejendomsret, eller regler, der vedrører guld eller sølv, eller som er indført til beskyttelse af nationale skatte af kunstnerisk, historisk eller arkæologisk værdi.

Sådanne forbud og restriktioner må imidlertid ikke antage form af vilkårlig forskelsbehandling eller skjulte restriktioner i samhandelen mellem de kontraherende parter.

2. Denne aftale er ikke til hinder for iværksættelsen af foranstaltninger, som er berettiget til beskyttelse af vitale sikkerhedsinteresser, når sådanne foranstaltninger:

i) vedrører atomspaltningsmaterialer eller materialer, af hvilke disse udvides,

ii) vedrører omsætning af våben, ammunition og krigsmateriel og sådan omsætning med andre varer og materialer, som gennemføres direkte eller indirekte med forsyningen af militære institutioner for øje,

iii) foretages i krigstid eller anden international krisetilstand.

AFSNIT III

Handelsmæssigt og økonomisk samarbejde

Artikel 17

1. De kontraherende parter vil gøre deres yderste for at fremme, udvide og diversificere deres samhandel. Den blandede komité, der er nedsat i henhold til artikel 22, lægger særlig vægt på midler, der kan fremme en gensidig og harmonisk udvikling af samhandelen.

2. De kontraherende parter forpligter sig til at lette udvekslingen af handelsmæssige og økonomiske informationer vedrørende alle anliggender, som vil kunne støtte udviklingen af samhandelen og det økonomiske samarbejde.

Med henblik herpå er parterne enige om at sikre offentliggørelsen af detaljerede oplysninger om handelsmæssige og finansielle spørgsmål, herunder produktions-, forbrugs- og udenrigshandelsstatistikker.

3. De kontraherende parter forpligter sig til at lette samarbejdet mellem deres respektive toldmyndigheder, især inden for følgende områder:

— erhvervsuddannelse

— forenkling af tolddokumenter og -procedurer og

— inden for rammerne af deres respektive kompetencer, administrativt samarbejde om at forhindre og afsløre overtrædelser af toldbestemmelserne, herunder også reglerne for anvendelse af importkontingenter.

4. De kontraherende parter forpligter sig til inden for rammerne af deres respektive beføjelser at lette det handelsmæssige og økonomiske samarbejde ved bl.a. at:

— tilskynde til handelsfremmende aktiviteter til fordel for deres respektive virksomheder, herunder også annoncering, rådgivning, factoring og andre forretningsydelser

— sikre fysiske og juridiske personer fra den anden part deres personlige og tinglige rettigheder, herunder lige adgang til at få anliggender behandlet ved domstole og relevante administrative organer i Fællesskabet og i USSR

— tilskynde til kontakter mellem erhvervsorganisationer i Fællesskabet og USSR.

5. De kontraherende parter vil tilskynde til en form for samhandel, der kan forenes med effektiv anvendelse af internationale forretningsforbindelser, og vil også tilskynde forretningspartnerne til selv at fastsætte deres handelsmønstre.

De kontraherende parter er derfor enige om, at modkøbstransaktioner bør betragtes som midlertidige og undtagel-

sesmæssige. Der er også enige om over for virksomheder, der er etableret i Fællesskabet eller i USSR, ikke at tvinge dem til at indlade sig på denne handelspraksis. I tilfælde, hvor firmaer eller selskaber beslutter sig til at benytte sig af modkøbstransaktioner, tilskynder de kontraherende parter dem dog til at meddele alle relevante oplysninger, som kan lette transaktionerne.

6. Til fremme af de i denne artikel fastlagte mål er de kontraherende parter enige om at opretholde og forbedre gunstige forretningsmæssige forskrifter, faciliteter og praksis til fordel for begge parters virksomheder på deres respektive markeder, bl.a. som anført i bilag III.

Artikel 18

Inden for rammerne af deres respektive beføjelser vil de kontraherende parter:

— tilskynde til anvendelsen af voldgift til bilæggelse af tvister, der opstår i forbindelse med handels- og samarbejdstransaktioner mellem virksomheder og økonomiske organisationer i Fællesskabet og USSR

— være indforstået med, at når en tvist er overgivet til voldgift, kan hver af dens parter, undtagen i tilfælde hvor bestemmelserne i det voldgiftsorgan, parterne har valgt, fastsætter noget andet, vælge sin egen voldgiftsdommer, uanset den pågældendes nationalitet, og med at den tredje voldgiftsdommer, der fører forsædet, eller enevoldgiftsdommeren, kan være statsborger i et tredjeland

— anbefale de erhvervsdrivende i samråd at vælge, hvilken lovgivning der skal gælde for kontrakterne

— tilskynde til anvendelse af de voldgiftsregler, der er udarbejdet af De Forenede Nationers Kommission for International Handelsret (UNCITRAL), og til anvendelse af voldgiftsorganer i stater, der har undertegnet konventionen om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandsk voldgiftskendelser, udfærdiget den 10. juni 1958 i New York.

Artikel 19

Inden for rammerne af deres respektive beføjelser forpligter de kontraherende parter sig til at:

— sikre passende beskyttelse og styrkelse af industriel, kommerciel og intellektuel ejendomsret

— sikre, at deres internationale forpligtelser vedrørende industriel, kommerciel og intellektuel ejendomsret overholdes

— tilskynde til, at der indgås passende ordninger mellem foretagender og institutioner i Fællesskabet og i USSR, med henblik på beskyttelse af industriel, kommerciel og intellektuel ejendomsret.

AFSNIT IV

Økonomisk samarbejde

Artikel 20

1. De kontraherende parter fremmer på baggrund af deres respektive økonomiske politik og mål et økonomisk samarbejde på et så bredt grundlag som muligt på alle områder, der anses for at være af gensidig interesse.

Dette samarbejde har navnlig til formål:

— at styrke og diversificere de økonomiske forbindelser mellem de kontraherende parter, under hensyn til komplementariteten mellem de to økonomier

— at bidrage til udvikling af begge parters økonomi og levestandard

— at åbne nye forsyningskilder og nye markeder

— at fremme samarbejdet mellem erhvervsdrivende, med henblik på at tilskynde til investeringer og etablering af joint ventures, licensaftaler og andre former for industrielt samarbejde med det formål at udvikle begge parters industri

— at tilskynde små og mellemstore virksomheder til at deltage i samhandelen og samarbejdet

— at fremme miljøvenlige former for politik

— at skabe betingelser for videnskabelige og tekniske fremskridt.

2. Med henblik på at gennemføre disse målsætninger tilskynder de kontraherende parter til økonomisk samarbejde inden for områder af gensidig interesse, og navnlig inden for følgende områder:

— statistiske oplysninger

— standardisering

— industri

— råvarer og mineindustri

— landbrug, herunder agroindustrier

— miljøbeskyttelse og forvaltning af naturrigdomme

— energi, herunder atomenergi og sikkerhed (fysisk sikkerhed og beskrålingsbeskyttelse)

— videnskab og teknologi inden for de områder, hvor de kontraherende parter har aktiviteter, og som de anser for at være af gensidig interesse, herunder atomforskning

— økonomiske, monetære, bankmæssige, forsikringsmæssige og andre finansielle tjenesteydelser

— transport, turisme og andre serviceydelser

— ledelse og erhvervsuddannelse.

3. Til virkeliggørelsen af målsætningen for det økonomiske samarbejde tilskynder de kontraherende parter, inden for rammerne af deres beføjelser og i overensstemmelse med deres respektive forskrifter og politik, til vedtagelse af foranstaltninger, der har til formål at skabe gunstige vilkår for det økonomiske og industrielle samarbejde, og som bl.a. består i:

— at skabe grundlag for udveksling af synspunkter og for kontakter mellem personer og delegationer, der repræsenterer handelsorganisationer, økonomiske, forretningsmæssige eller andre relevante organisationer

— at tilskynde til og lette gennemførelsen af salgsfremmende aktiviteter, såsom seminarer, messer og udstillinger

— at lette gennemførelsen af markedsundersøgelser og andre markedsorienterede aktiviteter på parternes respektive områder

— at fremme aktiviteter, der indebærer, at der stilles faglig viden til rådighed på bestemte områder

— at fremme udvekslingen af informationer og kontakter vedrørende videnskabelige emner af gensidig interesse

— at skabe gunstige vilkår for investeringer, joint ventures og licensaftaler, navnlig ved at Fællesskabets medlemsstater og USSR udvider aftalerne om fremme og beskyttelse af investeringer, herunder overførsel af fortjenester og hjemtagelse af investeret kapital, på grundlag af principperne om ikke-forskelsbehandling og gensidighed.

Artikel 21

Med forbehold af gældende bestemmelser på dette område i Traktaten om Oprettelse af De Europæiske Fællesskaber griber denne aftale og foranstaltninger, der træffes i henhold hertil, på ingen måde ind i den kompetence, Fællesskabets medlemsstater har til at indlede bilaterale arrangementer med USSR vedrørende økonomisk samarbejde eller til i givet fald at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med USSR.

AFSNIT V

Den blandede komité

Artikel 22

1. a) Der nedsættes en blandet komité, som sammensættes af dels repræsentanter for Fællesskabet, dels repræsentanter for USSR.

b) Den blandede komité udarbejder henstillinger efter fælles overenskomst.

c) Den blandede komité fastsætter selv om fornødent sin forretningsorden og sit arbejdsprogram.

d) Den blandede komité træder sammen en gang om året skiftevis i Bruxelles og Moskva. På anmodning af en af de kontraherende parter kan der efter fælles overenskomst indkaldes til ekstraordinære møder. Formandskabet i den blandede komité varetages skiftevis af hver af de kontraherende parter. Dagsordenen for den blandede komités møder aftales så vidt muligt på forhånd.

2. a) Den blandede komité har til opgave at sikre, at denne aftaler fungerer bedst muligt, og den anviser og anbefaler foranstaltninger til virkeliggørelse af de fastsatte mål, idet den holder sig de kontraherende parters økonomiske politik og socialpolitik for øje.

b) Den blandede komité søger at finde nye veje til at fremme udviklingen af samhandelen og det handelsmæssige og økonomiske samarbejde mellem de kontraherende parter. Den har navnlig til opgave:

— at undersøge forskellige aspekter af samhandelen mellem parterne, især det generelle mønster herfor samt vækstrate, struktur og diversifikation, og handelsbalancesituationen og de forskellige former for handel og handelsfremmende foranstaltninger

— at rette henstillinger vedrørende problemer af fælles interesse i forbindelse med handelsmæssigt eller økonomisk samarbejde

— at søge at finde egnede metoder til at afværge eventuelle vanskeligheder i forbindelse med samhandel og samarbejde, og at fremme forskellige former for handelsmæssigt og økonomisk samarbejde på områder af fælles interesse

— at planlægge foranstaltninger, som forventes at kunne udvikle og diversificere handel og økonomisk samarbejde, navnlig gennem en forbedring af importmulighederne i Fællesskabet og i USSR

— at udveksle oplysninger om makroøkonomiske planer og, i tilfælde af planer for udenrigshandel, oplysninger om disse og prognoser for de to parters økonomier, som har indvirkning på samhandel og samarbejde og dermed på mulighederne for at opbygge komplementaritet mellem de to økonomier samt på de planlagte økonomiske udviklingsprogrammer

— udveksle oplysninger om ændringer og tilføjelser i love, forskrifter og formaliteter for de kontraherende parter på de områder, der er omfattet af denne aftale

— at søge at finde metoder, der kan sikre og tilskynde til udveksling af oplysninger og kontakter om spørgsmål, der har forbindelse med samarbejde på det økonomiske område mellem de kontraherende parter på et gensidigt fordelagtigt grundlag, og at arbejde for, at der skabes gunstige vilkår for sådant samarbejde

— konstruktivt at undersøge mulighederne for at forbedre de forhold, hvorunder der kan skabes direkte kontakter mellem virksomheder i Fællesskabet og sovjetiske virksomheder

— at udarbejde og forelægge henstillinger for de kontraherende parters myndigheder vedrørende løsning af problemer, der måtte opstå, i givet fald ved indgåelse af arrangementer eller aftaler

— at undersøge forholdene med hensyn til tildeling af kontrakter om levering af varer og tjenesteydelser som følge af internationale udbud.

AFSNIT VI

Almindelige og afsluttende bestemmelser

Artikel 23

Bestemmelserne i denne aftale træder i stedet for bestemmelserne i aftaler, der er indgået mellem Fællesskabets medlemsstater og USSR, i det omfang sidstnævnte bestemmelser enten er uforenelige eller identiske med førstnævnte, jf. dog bestemmelserne om økonomisk samarbejde i artikel 21.

Artikel 24

Denne aftale gælder på den anden side for de områder, hvor Traktaterne om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte Traktater, og på den anden side for Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikkers område.

Artikel 25

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken de kontraherende parter har givet hinanden meddelelse om, at de retlige procedurer, der er nødvendige i så henseende, er afsluttet. Aftalen indgås indledningsvis for en periode på ti år. Aftalens gyldighedsperiode forlænges automatisk fra år til år, medmindre en af de kontraherende parter seks måneder inden udløbet af aftalens gyldighedsperiode opsiger denne ved skriftlig meddelelse til den anden part.

For at tage hensyn til nye situationer, der måtte opstå, kan de kontraherende parter dog ved fælles overenskomst udvide og/eller ændre denne aftale eller uddybe dens særlige bestemmelser yderligere.

2. Bilagene, fælleserklæringen og brevvekslingen til denne aftale udgør en integrerende del deraf.

Artikel 26

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk og russisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes han suscrito el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Akkoord hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся Полномочные представители подписали настоящее Соглашение.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de diciembre de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den attende december nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Dezember neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto dicembre millenovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende december negentienhonderd negenentachtig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Dezembro de mil novecentos e oitenta e nove.

Совершено в Брюсселе восемнадцатого декабря тысяча девятьсот восемьдесят девятого года.

Por la Comunidad Económica Europea

For Det Europæiske Økonomiske Fællesskab

Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα

For the European Economic Community

Pour la Communauté économique européenne

Per la Comunità economica europea

Voor de Europese Economische Gemeenschap

Pela Comunidade Económica Europeia

За Европейское экономическое сообщество

Roland Dumas

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

За Европейское сообщество по атомной энергии

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

For Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Για την Ένωση Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών

For the Union of Soviet Socialist Republics

Pour l'Union des républiques socialistes soviétiques

Per l'Unione delle Repubbliche socialiste sovietiche

Voor de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken

Pela União das Repúblicas Socialistas Soviéticas

За Союз Советских Социалистических Республик

BILAG I

Liste over de regioner i Fællesskabet, og varer, der er omhandlet i artikel 8, andet led

BENELUX

0701 90 51

0702 00 90

1704 90 30
1704 90 51
1704 90 55
1704 90 61
1704 90 65
1704 90 71
1704 90 75
1704 90 81
1704 90 99

1806 10 10
1806 10 30
1806 10 90
1806 20 10
1806 20 30
1806 20 50
1806 20 70
1806 20 90
1806 31 00
1806 32 10
1806 32 90
1806 90 11
1806 90 19
1806 90 31
1806 90 39
1806 90 50
1806 90 60
1806 90 70
1806 90 90

1901 10 00
1901 90 90

1904 10 10
1904 10 30
1904 10 90
1904 90 10
1904 90 90

6911 10 00
6911 90 00

ex 7017 20 00 (1)
ex 7017 90 00

7905 00 11
7905 00 19
7905 00 90

ex 8501 20 10 (2)
ex 8501 31 10
ex 8501 32 10
ex 8501 33 10
ex 8501 40 10
ex 8501 51 10
ex 8501 51 90
ex 8501 52 10
ex 8501 52 91
ex 8501 52 93

BENELUX
(fortsat)

ex 8501 52 99
ex 8501 53 10
ex 8501 53 91
ex 8501 53 99

FORBUNDS-
REPUBLIKKEN
TYSKLAND

0712 10 00

2833 22 00

3102 40 10

4202 11 10
4202 11 90
4202 21 00
4202 31 00
4202 91 10
4202 91 50
4202 91 90
4202 92 15
4202 92 95
4202 99 10

4203 29 91
4203 29 99

4410 10 10
4410 10 50

4411 11 00
4411 21 00
4411 31 00
4411 91 00
4411 99 00

6403 19 00
6403 20 00
6403 40 00
6403 51 11
6403 51 91
6403 59 31
6403 59 91
6403 91 11
6403 91 91
6403 99 31
6403 99 91

6801 00 00

6815 91 00

6902 10 00

6908 90 51

6912 00 90

7013 21 11
7013 21 19
7013 31 10
7013 91 10

FORBUNDS-
REPUBLIKKEN
TYSKLAND
(fortsat)

7117 19 10
7117 90 00

7202 41 90
7202 80 00
7202 92 00

7214 10 00

7307 19 10

7318 12 10
7318 12 90
7318 15 81
7318 16 30
7318 16 50
7318 16 91
7318 16 99

7601 10 00
7601 20 10
7601 20 90

7905 00 11

8901 10 90
8901 20 90
8901 30 90
8901 90 91
8901 90 99

8902 00 90

9025 11 91

9205 10 00

9503 30 10
9503 41 00
9503 49 10
9503 49 90
9503 60 10
9503 90 37
9503 90 99

9505 10 10

9617 00 11
9617 00 19

DANMARK

1806 10 10
1806 10 30
1806 10 90
1806 20 10
1806 20 30
1806 20 50
1806 20 70
1806 20 90
1806 31 00

DANMARK
(fortsat)

1806 32 10
1806 32 90
1806 90 11
1806 90 19
1806 90 31
1806 90 39
1806 90 50
1806 90 60
1806 90 70
1806 90 90

6906 00 00

7318 11 00
7318 12 10
7318 12 90
7318 13 00
7318 14 10
7318 14 91
7318 14 99
7318 15 20
7318 15 49
7318 15 61
7318 15 69
7318 15 70
7318 15 89
7318 16 99

9603 29 10
9603 29 30
9603 30 10
9603 40 10
9603 40 90
9603 90 91

GRÆKENLAND

4010 91 00
4010 99 00

7325 91 00

7326 11 00
7326 20 30

8215 10 10
8215 20 10
8215 20 90
8215 99 10

8506 19 10
8506 19 90

8508 20 00
8508 90 00

SPANIEN

2529 10 00
2529 21 00
2529 22 00
2529 30 00

SPANIEN
(fortsat)

2903 14 00
2903 21 00
2903 22 00
2903 23 00
2903 29 00
2903 30 10
2903 30 31
2903 30 39

2905 14 10
2905 16 90
2905 19 90
2905 22 10
2905 22 90
2905 29 00
2905 49 90
2905 50 10
2905 50 30

2917 14 00
2917 34 10

2929 10 00

2933 61 00
2933 71 00
2933 90 50
2933 90 60
2933 90 70

2934 90 50
2934 90 60
2934 90 80

3206 49 10

3301 11 10
3301 12 10
3301 13 10

3904 61 00

3907 20 11
3907 20 19

ex 3909 10 00 (3)

3916 10 00

3917 21 10
3917 32 31

3920 73 10

4002 60 00

4203 29 10
4203 29 91

4410 10 30
4410 90 10

7017 20 00

8110 00 19
8110 00 90

8545 19 10

8705 40 00

FRANKRIG

8528 20 71
8528 20 73
8528 20 79

IRLAND

4011 40 00
4011 50 10
4011 50 90

4013 20 00
4013 90 10

6906 00 00

6912 00 30

9404 29 90
9404 30 10
9404 30 90
9404 90 10

ITALIEN

0701 90 51
0701 90 59

0710 10 00

0712 10 00

2009 11 19

2208 10 10

2209 00 99

2402 10 00

2523 10 00
2523 21 00
2523 30 00
2523 90 10
2523 90 30

2529 21 00
2529 22 00
2529 30 00

2704 00 11
2704 00 90

2815 12 00

2818 30 00

2824 10 00
2824 90 00

2833 22 00
2833 30 10

2840 30 00

2841 20 00

2849 10 00
2849 90 90

2903 14 00
2903 30 10
2903 30 31

ITALIEN
(fortsat)

2903 30 39
2903 40 00

2904 10 00
2904 90 10

2905 14 10
2905 22 10
2905 22 90
2905 50 30

2907 23 10

2912 11 00
2912 12 00
2912 50 00
2912 60 00

2918 30 00

2921 12 00
2921 19 30
2921 30 10
2921 51 90
2921 59 00

2922 12 00
2922 49 10

2929 10 00

2932 11 00

2933 11 10
2933 61 00
2933 79 00
2933 90 50
2933 90 60
2933 90 70

2934 90 40
2934 90 50
2934 90 60
2934 90 80

2936 26 00

3003 20 00
3003 31 00
3003 39 00
3003 40 00
3003 90 10

3102 10 91
3102 10 99
3102 29 10
3102 30 10
3102 40 10
3102 40 90
3102 60 00
3102 80 00
3102 90 00

3105 60 10
3105 90 10

3206 49 10

3602 00 00

3603 00 10

ITALIEN
(fortsat)

3604 10 00
3604 90 00

3606 10 00
3606 90 10
3606 90 90

3701 20 00

3801 30 00

3808 30 30
3808 30 90

3811 21 00

3816 00 00

3818 00 10

3819 00 00

3823 20 00
3823 30 00
3823 50 10
3823 60 11
3823 60 19
3823 60 91
3823 60 99
3823 90 30
3823 90 50
3823 90 60
3823 90 81
3823 90 83
3823 90 87
3823 90 93

3907 20 19

3920 73 10

4104 31 90
4104 39 90

4410 10 30

4418 30 10
4418 30 90

4501 10 00
4501 19 00

4502 00 00

4802 30 00

4804 19 39
4804 29 10
4804 31 10
4804 39 10

4805 40 00
4805 50 00
4805 80 11

4808 20 00
4808 30 00

4814 20 00

6401 10 10
6401 10 90
6401 91 10

ITALIEN
(fortsat)

6401 92 10
6401 92 90
6401 99 10
6401 99 90

6402 11 00
6402 19 00
6402 20 00
6402 30 90
6402 91 10
6402 91 90
6402 99 10
6402 99 39
6402 99 50
6402 99 91
6402 99 95
6402 99 99

6403 11 00
6403 30 00
6403 51 11
6403 51 91
6403 59 11
6403 91 11
6403 91 91
6403 99 31

6601 99 10
6601 99 90

6904 10 00
6904 90 00

6908 90 51
6908 90 91

ITALIEN
(fortsat)

6912 00 30

7003 20 10
7003 20 90

7004 10 30
7004 90 50

7005 30 00

7016 90 30

7604 10 10
7604 10 90
7604 21 00

7606 11 10
7606 11 91
7606 11 93
7606 11 99
7606 12 10
7606 12 50
7606 92 00

7607 11 10
7607 11 90
7607 19 10
7607 19 90
7607 20 10
7607 20 90

7608 10 10
7608 10 91
7608 10 99
7608 20 10

ITALIEN
(fortsat)

7608 20 30
7608 20 91
7608 20 99

7609 00 00

7803 00 00

7804 11 00
7804 19 00

7805 00 00

7902 00 00

7903 90 00

7904 00 00

7905 00 19

7906 00 00

8408 10 21
8408 10 25
8408 90 31

8443 11 00
8443 21 00
8443 29 00
8443 30 00
8443 40 00

8452 40 00

8543 80 10

ITALIEN
(fortsat)

8545 11 00
8545 19 10
8545 90 10

8546 90 10

8701 20 10

8705 40 00

8710 00 00

8714 20 00
8714 91 30
8714 92 10
8714 92 90
8714 93 10
8714 96 10
8714 96 30
8714 99 10
8714 99 30
8714 99 50

9306 30 30
9306 90 10

DET FORENEDE KONGERIGE

0701 90 10
0701 90 51
0701 90 59

3605 00 00

Bemærkninger til bilag I med forklaring af den delvise liberalisering af visse varer.

(1) ex 7017 20 00 ex 7017 90 00	Laboratorieartikler af glas
(2) ex 8501 20 10 til 8501 53 99	Motorer med effekt over 0,75 kW men ikke over 150 kW
(3) ex 3909 10 00	Urealime

BILAG II

Liste over de regioner i Fællesskabet, og varer, der er omhandlet i artikel 8, tredje led

Nedennævnte ordninger for suspensionen af kvantitative restriktioner er udarbejdet, således at de pågældende varer på forsøgsbasis midlertidigt kan indføres uden kvantitative begrænsninger. Under særlige omstændigheder kan markedsudviklingen derfor som følge af USSR's eksport til de pågældende regioner i Fællesskabet gøre det nødvendigt, at Fællesskabet indstiller denne praksis; i så fald underrettes USSR straks herom.

A. BENELUX: (**automatiske licensordninger — TLA**)	B. FRANKRIG: (**ordning uden kvantitative begrænsninger — SLQ**)	C. ITALIEN *(fortsat)*	C. ITALIEN *(fortsat)*
0701 90 59	7601 10 00	4804 39 51	7005 10 91
ex 7004 90 95 (1)	7601 20 10	4804 39 59	7005 10 93
ex 7004 90 99	7601 20 90	4804 41 10	7005 10 95
7010 90 10		4804 42 10	7005 21 10
7010 90 21	C. ITALIEN: (**automatiske licensordninger — TLA**)	4804 49 10	7005 21 20
7010 90 31	4411 11 00	4804 51 10	7005 21 30
7010 90 45	4411 19 00	4804 52 10	7005 21 40
7010 90 47	4411 21 00	4804 59 10	7005 21 50
7010 90 55	4411 29 00	4910 00 00	7005 21 90
7010 90 57	4411 31 00	7003 11 90	7005 29 10
7010 90 71	4411 39 00	7003 19 90	7005 29 31
7010 90 81	4411 91 00	7003 30 00	7005 29 33
7010 90 87	4411 99 00	7004 10 50	7005 29 35
7010 90 99	4804 11 11	7004 10 90	7005 29 91
Tekstilkategorier	4804 11 15	7004 90 70	7005 29 93
125A	4804 11 19	7004 90 91	7005 29 95
ex 126 (2)	4804 19 11	7004 90 93	7016 90 10
127A	4804 19 15	7004 90 95	8443 12 00
148A	4804 19 19	7004 90 99	8443 19 11
149A	4804 19 31	7005 10 10	8443 19 19
149B	4804 19 35	7005 10 31	8443 19 90
149C	4804 21 10	7005 10 33	8443 50 19
		7005 10 35	8443 50 90
			8443 90 00

Bemærkninger til bilag II med forklaring af suspensionen af en delvis restriktion på visse varer.

(1) ex 7004 90 95: Glas til polering.

(2) ex kategori 126: Alle KN-koder, undtagen 5502 00 10, 5502 00 90.

BILAG III

Erklæring fra USSR om gennemførelsen af aftalens artikel 17, stk. 6

I erindring om bestemmelserne i slutakten fra Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa og slutdokumenterne fra de efterfølgende møder mellem deltagerne i CSCE og i forbindelse med de økonomiske reformer i USSR, forpligter USSR sig til, inden for rammerne af landets beføjelser, at træffe foranstaltninger, der kan lette det handelsmæssige og økonomiske samarbejde og fremme samhandelen mellem parterne. Sådanne foranstaltninger kan i særdeleshed åbne mulighed for:

a) at lette EF-forretningsfolks indrejse, ophold og bevægelighed i USSR

b) at lette EF-forretningsfolks muligheder for direkte adgang til forretningskontakter og endelige forbrugere i USSR

c) på et ikke-diskriminerende grundlag og på basis af ikke-diskriminerende priser at gøre det lettere for EF-virksomheder at oprette og drive repræsentationer i USSR, herunder at leje forretningslokaler og beboelsesrum, at erhverve udstyr og transportfaciliteter, at opnå telekommunikationslinjer og andre faciliteter samt sociale tjenesteydelser

d) at gøre det lettere at rekruttere lokal arbejdskraft til sådanne virksomheder på et ikke-diskriminerende grundlag

e) ikke at tilskynde til byttehandler med virksomheder, der er etableret i USSR

f) at centralisere licensudstedelsen i USSR hos en kompetent statsinstitution, der skal sikre en korrekt gennemførelse af bestemmelserne i artikel 5.

Fælleserklæring fra Fællesskabet og USSR vedrørende artikel 23

Der er enighed om, at de aftaler, der er indgået mellem Fællesskabets medlemsstater og USSR som omhandlet i artikel 23, bl.a. kan omfatte aftaler om samhandel og søfart.